

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI



Jan Lazar (2017). *À propos des pratiques scripturales dans l'espace virtuel : entre Facebook et Twitter*. Ostrava : Filozofická fakulta Ostravské univerzity. 257 pp. ISBN 978-80-7464-811-3.

Jan Lazar est maître de conférences en linguistique française à l'Université d'Ostrava et auteur de nombreux articles sur la communication médiée par ordinateur (CMO) et l'orthographe française. Dans les huit chapitres du présent livre, l'auteur traite de la langue française telle qu'elle est utilisée dans la CMO et analyse les modifications orthographiques (simplifications) que le milieu anonyme d'Internet favorise.

Dans le premier chapitre, intitulé « Internet et son évolution », l'auteur retrace l'histoire d'Internet, depuis le réseau expérimental ARPANET apparu aux États-Unis en 1969 et reliant quatre instituts universitaires jusqu'à la création du *www* (*World Wide Web*).

Au chapitre deux, qui a pour titre « Usage des TIC en France », le lecteur apprend, par exemple, que le français est la neuvième langue la plus utilisée sur Internet et que ce n'est pas seulement l'âge qui influence l'usage des TIC (Technologies de l'Information et de la Communication), mais aussi le niveau d'études des utilisateurs.

Au chapitre trois, intitulé « La Communication médiée par ordinateur », l'auteur présente les dénominations qui sont en usage pour ce type de communication : à côté de la communication médiée par ordinateur, abrégée CMO, il s'agit, par exemple, de *computer mediated communication*, *communication médiatisée par ordinateur*, *écriture numérique*, *communication électronique* ou, en tchèque, *počítačem zprostředkovaná komunikace*. Ensuite, il explique

le classement possible de la CMO et ses formes. Deux notions clés sont la communication synchrone et la communication asynchrone. La première se déroule simultanément en ligne, alors que la seconde implique un décalage temporel entre l'émission et la perception du message.

Au chapitre quatre, nommé « L'orthographe française », l'auteur décrit l'histoire de l'orthographe française, du XII^e siècle jusqu'à nos jours, en rappelant les différentes réformes orthographiques et détaillant celle de 1990. Il présente également les principaux courants descriptifs de l'orthographe française (autonomiste et phonographe) et explique la théorie de la profondeur de l'orthographe (selon laquelle la comparaison de plusieurs langues fait ressortir l'opacité de l'orthographe française).

Au chapitre cinq, intitulé « Aperçu de l'état de la recherche sur la CMO », l'auteur cite plusieurs linguistes dont les études portent sur la CMO (Jacques Anis, Katarína Chovancová, Anaïs Tatossian, Isabelle Pierozak, Rachel Panckhurst, Eva Jandová, Dan Van Raemdock et Thylla Nève de Mévergnies) et présente leurs typologies de l'écriture.

Le chapitre six, qui a pour titre « Données et méthodologie », est consacré à la présentation de son corpus, constitué de commentaires publiés sur Facebook et Twitter et contenant 18 000 mots, dont l'auteur se sert pour analyser la production orthographique dans l'espace virtuel.

Au chapitre sept, dont le thème est « Typologie des procédés scripturaux dans la CMO », l'auteur définit les grandes catégories générales qu'il distingue dans son corpus. Nous trouvons utile, dans ces lignes, de résumer sa typologie :

i. les procédés abrégatifs : apocope (*appartement* → *appart*), aphérèse (*Internet*

→ *net*), squelette consonantique (*maintenant* → *mntn*), réduction des diagrammes et trigrammes (*beau* → *bo*), siglaison/acronymie (*mort de rire* → *mdr*), logogramme (*à plus* → *a+*), syllabogramme (*c'est* → *c*), réduction avec variante phonétique (*parce que* → *pasque*), homonymie grammaticale (*je vais* → *juvé*), effacement du schwa à l'intérieur (*petit* → *pti*) et rébus à transfert (*rien* → *ril*) ;

ii. la substitution de graphèmes (*besoin* → *bezoin*) ;

iii. l'homonymie grammaticale (*[ils ont] avancé* → *[ils ont] avancer*) ;

iv. les procédés expressifs : smileys, étirement graphique (*ouffff*), emploi des majuscules (*MAIIIS OUIIIII*) et interjections/onomatopées (*ouaaa*).

Finallement, dans le dernier chapitre, intitulé « Résultats et discussions », l'auteur présente les résultats (quantitatifs) obtenus pour chaque grande catégorie à la suite de l'analyse détaillée de son corpus. Nous apprenons, à titre d'exemple, que les catégories qui dominent son corpus sont les procédés abrégatifs pour Facebook et les procédés expressifs pour Twitter.

Présentant la problématique de la CMO d'une façon globale, le livre est écrit dans un style clair et contient de nombreux exemples, tableaux et graphiques, qui facilitent l'orientation dans le texte, ainsi qu'une vaste bibliographie et sitographie. Nous croyons que sa lecture intéressera non seulement les linguistes passionnés, mais également les étudiants et même un plus large public.

Iva Dedková

Université d'Ostrava
République tchèque
iva.dedkova@osu.cz

Anna Wendorff (red.) (2016). *In-Migraciones: Historia oral y escrita en América Latina*. Sandomierz – Łódź: Editorial Textoprint – Katedra Filologii Hiszpańskiej, Uniwersytet Łódzki. 154 pp. ISBN 978-83-933115-7-6.

El conjunto de seis estudios introducidos por Anna Wendorff y dedicados a la problemática migratoria en América Latina es uno de los frutos de la estancia de la redactora del volumen en Misiones, Argentina, en los años 2014-2015. El libro contiene los ensayos que tocan el tema de la –ampliamente concebida– problemática de la migración e inmigración acaecida en las tierras latinoamericanas, cuya población en gran medida está compuesta por inmigrantes. Todo el volumen describe el tema de la migración interna y externa como resultado de varias olas migratorias, desplazamientos forzados o no, guerras, de la depauperación en el continente y luego el objeto de estudio es cómo y en qué medida estas migraciones influyen en lo lingüístico, artístico, sociológico y culinario.

El libro en cuestión no es un estudio delimitado por las ciencias sociales, sino que abarca en su mayoría el campo literario y lingüístico, aunque la problemática etnográfica no puede estar ausente en ningún momento en las reflexiones que se centran en tales esferas como la historia oral de los propios inmigrantes, las «migraciones» de ciertos motivos artísticos de un continente a otro, la literatura latinoamericana como testigo de cambios sociales marcados por migrantes, la sociología de flujos migratorios en las grandes urbes latinoamericanas, entre otros.

Varios autores de este volumen de estudios proponen reflexionar acerca del migrante a través de varios formatos

discursivos que le caracterizan y que son sobre todo narración, literatura de ficción, ensayo, reflexión sociológica y los demás recursos considerados ampliamente como «textos», y a través de los cuales los individuos desplazados desean subrayar sus valores, su cultura dejada atrás o la adquirida en nuevos espacios «conquistados», que dejan como huella un mestizaje más o menos intenso.

Abre la publicación la introducción y el estudio “La emigración polaca en Misiones a base de su literatura”, de Anna Wendorff, nacido dentro del proyecto del Ministerio de Ciencia y Educación Superior y de la Universidad de Łódź titulado *Historia oral y escrita de los colonos polacos en Misiones*. La autora-redactora trata de enumerar las razones de la venida de los polacos a las tierras argentinas y las causas que hicieron que la comunidad polaca en Misiones fuera tan numerosa y pujante hasta hoy en día, que mantiene sus costumbres y lengua (aunque parcialmente), la cocina y la mitología de los primeros «pioneros». Hay numerosas muestras de la actividad de esta minoría, detectadas *in situ* por la joven investigadora y reflejada en museos, diarios citados, relatos escritos y orales grabados por ella misma. También acompañan al presente estudio las fotografías tomadas de varias localidades habitadas por los descendientes de los primeros polacos.

Otro carácter tiene el ensayo de Ewa Kubiak, titulado “Hijo de oso [sic] como el motivo migrante entre Europa y América”, definido más bien como una reflexión de una historiadora del Arte que observa la «migración» del motivo de oso de un lugar primitivo hacia otras zonas y nota hasta qué punto este símbolo sufre deformaciones semánticas y cambios de significado en varias regiones geográficas. El motivo

del oso ha recorrido un largo periplo tanto en Europa como en Asia, África y hasta en las culturas mesoamericanas. Lo que en principio funcionaba como un detalle de ornamentación pictórica, luego viene enriqueciéndose con nuevos aspectos, a veces inesperados. Kubiak observa con sorpresa que la figura del oso se convierte en algo distinto en otras culturas, en las cuales a veces entra en relaciones conflictivas con su origen, como lo demuestra la diferencia entre ‘oso’ como animal y el personaje mitológico incaico de *ukuku*, imagen estilística colonial de este animal salvaje. Al final de sus investigaciones la autora entra tal vez demasiado en la cuestión del cultivo y uso de coca (pp. 46-47), lo que parece no estar justificado ni relacionado directamente con el tema. Además, la parte titulada “A modo de conclusión” podría haber servido mejor como complemento para la introducción, ya que analiza términos como ‘migración’, ‘peregrinaje’ y ‘cuento’.

Adriana Sara Jastrzębska propone la relectura de la novela *Angosta*, del escritor colombiano Héctor Abad Faciolince, quien presenta la antiutopía de una ciudad violenta, estratificada en zonas más y menos accesibles para los pobres e ilusionados por las riquezas. Esta metrópoli sirve como puente de migración para los que consideran la mudanza como un logro y sinónimo de ascenso social. Unos, de los barrios pobres, quieren migrar a otro barrio para buscar un lugar soñado y de prestigio y los habitantes, amenazados por la posible invasión, se defienden contra estos inmigrantes poniendo todo tipo de trabas y barreras, tanto psicológicas como recurriendo a la violencia física, con el único objetivo de defender su estado de posesión, bienestar y *statu quo*. Es, en definitiva, un mito latinoamericano de la ciudad caótica, así como

lo son los suburbios, favelas, barrios miseria de las grandes urbes de hoy. La realidad del libro presenta cierto parecido con la situación actual de América y adivina un futuro sombrío de todos los procesos migratorios inevitables que acabarán por suprimir las libertades del hombre (en las grandes metrópolis), que no quiere perder sus comodidades. Bajo el pretexto de intentar mantener intacta la zona de lo «nuestro», se busca espantar lo «ajeno» que viene a robar la identidad y bienestar de los ciudadanos. La de Faciolince es también la proyección de los temores sentidos en el Occidente amenazado por los inmigrantes «africanos». La temática del texto de Jastrzębska cobra más importancia hoy, cuando se observan los acontecimientos recientes tales como la decisión de Donald Trump de iniciar la «guerra comercial» con Europa o construir la muralla en la frontera norteamericano-mexicana. Tales hechos sintonizan bien con la verdad de las palabras de la investigadora, que nota que «uno de los grandes temas de estudios sobre la región [es] la emigración latina en otros países [...], relaciones transatlánticas y transpacíficas, la condición fronteriza del norte de México y el de un territorio de tránsito de Centroamérica [...]» (p. 65). Es también muy llamativa la reflexión de la autora acerca del fenómeno de «frontera» que, según Fernando Aínsa, «se refiere a “frente” contra alguien o contra algo» y que “adentro” significa seguridad, mientras el espacio de “afuera” relega “lo otro”» (p. 70).

El siguiente estudio, el texto “La inmigración rumana en América Latina”, de Sandra-Valeria Moraru, es de carácter general: introduce el mapa de la migración de los rumanos a este continente, destacando su número, actividades, localizaciones y actividad cultural visible en las revistas y

centros de promoción cultural. El estudio es fruto de una minuciosa labor de reunir, raras veces presentado, un compendio de todos los escritores rumanos del exilio latinoamericano, con sus biogramas y obras literarias escritas en el exilio y dedicadas a sus compatriotas. También obtenemos el esbozo completo de la historia de las relaciones diplomáticas entre los países latinoamericanos y Rumanía, la lista de revistas rumanas en aquel continente, las editoriales y organizaciones rumanas en el exilio. Lo característico del exilio rumano, en palabras de la científica, es la nostalgia debido a la imposibilidad de aguantar el régimen de Ceaușescu: todos «echaron de menos a su país, porque no lo habían abandonado por su propia voluntad» y en su caso el exiliarse «significó dejar atrás absolutamente todo y emprender un viaje hacia lo desconocido» (p. 91), por lo cual el elemento de añoranza queda fuertemente reflejado en las creaciones artísticas rumanas.

La biografía de la compositora, pianista y cantante venezolana de renombre mundial Teresa Carreño, escrita por Jesús Eloy Gutiérrez, es el penúltimo estudio que abarca el libro *In-Migraciones...* La vida de Carreño demuestra los constantes desplazamientos de una artista siempre inquieta, ansiosa de desarrollar su talento y perseguidora de sus sueños, siendo ella un fenómeno atípico para el siglo XIX. Se ve hasta qué punto la ansia de autorrealizarse conlleva en ella sufrimientos y cómo la persecución de ideales exige renunciaciones emocionales y dramas sentimentales, los que la gran diva de escenas mundiales conoció de sobra.

Edgar Balaguera, investigador de Maracay, Venezuela, cierra dicho volumen con una reflexión muy personal de un modelo de la gran ciudad latinoamericana, donde la extranjería es un sello imborrable de (casi)

todos sus habitantes. Actualmente, sugiere el autor del ensayo, surge un nuevo mapa migratorio en América Latina que muestra, en palabras de Gioconda Herrera, «un vertiginoso aumento de la emigración de los países andinos al Sur de Europa, especialmente España» y la presencia muy importante de personas «que se dirigen a Estados Unidos a pesar del endurecimiento de su política migratoria» (p. 141). Pero curioso es que aparezcan también nuevos destinos como p. ej. Japón. Balaguer hace distinguir las ciudades venezolanas según tres categorías de olas migratorias allá presentes hoy: ciudades habitadas por personas locales regionales (p. ej. Maracay), ciudades habitadas por personas locales nacionales (p. ej. Maracaibo) y ciudades habitadas por personas extra-nacionales (localidades creadas durante la presidencia de José A. Páez, como p. ej. la Colonia Tovar).

Preguntándose por el futuro de la realidad migratoria en América sería bueno despejar temores hacia el «otro», como lo propone Edgar Balaguer, aunque no es nada fácil tal operación si miramos la realidad de los países del sur de Europa «inundados» por los migrantes de zonas en conflicto. Hay que reconocer que las grandes ciudades de hoy son ya complejos de multiculturalidad y ahora se requiere «la urgente admisión y reconocimiento real [...] de una vasta otredad humana» (p. 143), ya que para cerrar los ojos y ocultar el problema migratorio se ha hecho demasiado tarde.

Maksymilian Drozdowicz
 Universidad de Ostrava
 República Checa
 maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Javier Muñoz-Basols, Nina Moreno, Inma Taboada y Manel Lacorte (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica.* Oxon: Routledge. 546 pp. ISBN 978-1-138-2092-3.

Esta obra es un ejemplo diáfano de cómo se puede aunar la rigurosidad teórica de una disciplina como la lingüística con la habilidad para poner en práctica y asentar los conocimientos mediante ejercicios y preguntas, los cuales no solo favorecen el aprendizaje teórico de la materia, sino que incitan a la reflexión crítica y potencian la conciencia lingüística.

El libro consta de una introducción para el profesor, donde se especifica que el objetivo de la obra no es otro que ser un recurso pedagógico, práctico y actual, tanto para el profesor como para el estudiante o lector. Desde el punto de vista pedagógico, la información se presenta dividida en apartados cortos –lo cual le aporta frescura y dinamismo–, frecuentemente apoyada en ilustraciones, tablas, esquemas, etc. para facilitar el aprendizaje. A su vez, la materia se expone de manera progresiva para afianzar los conocimientos lingüísticos. En cuanto a su aspecto práctico, este es indudable a lo largo de las más de quinientas páginas de la obra y queda demostrado a través de sus numerosas actividades, la mayoría planteadas desde una perspectiva inductiva, lo cual obliga al lector/estudiante a llegar a los conceptos a través del análisis y la observación de muestras de lengua. No obstante, también se nos presentan actividades que potencian el aprendizaje deductivo a partir de la observación y repetición de un modelo. No menos importante es la selección de proyectos de investigación y el uso de herramientas lingüísticas (corpus de lengua, bases de

datos, diccionarios electrónicos, referencias bibliográficas, etc.) que se proponen para la profundización de cada aspecto, según los intereses del lector.

Por último, el libro también se define como actual por el hecho de presentar las características del idioma tanto desde un punto de vista formal como descriptivo, con contenidos de carácter histórico, social, de uso de la lengua en el mundo hispanohablante, etc.

Por otro lado, la introducción es una hoja de ruta clara y concisa que nos guía por la estructura de los capítulos; cada uno de ellos consta de una tabla de contenidos, actividades, proyectos de investigación, lecturas adicionales para profundizar en el tema, una lista de conceptos y términos clave en un listado bilingüe (español-inglés) y una bibliografía final con las referencias que han aparecido a lo largo del capítulo.

Resulta de especial interés para el profesorado el apartado de cómo utilizar el libro si este va a ser el manual de un curso de lingüística hispánica de nivel de grado o como material de apoyo para estudiantes de posgrado. A través de unas tablas nos propone distintas opciones de uso en función de las áreas de conocimiento y los contenidos que se consideren objetivo de aprendizaje.

Después de esta introducción, donde se sintetizan perfectamente los aspectos básicos que conforman la obra, nos encontramos con ocho capítulos que desarrollan los siguientes aspectos: en el primero, conceptos fundamentales como *lenguaje, lengua y lingüística*, así como las principales ramas de esta última. La fonología y la fonética son los temas centrales del capítulo dos. A continuación, el capítulo tres se centra en la morfología y, por consiguiente, en la formación de palabras, destacando por actual y amena

la parte de los préstamos lingüísticos y las marcas comerciales, donde se tratan palabras como *tablet, dron, tuitear* o *escrache*, en el primer caso, y se habla de *termo, chupa-chup* o *celo* en el segundo. El capítulo cuatro se dedica a la estructura de las oraciones, es decir, a la sintaxis, donde destacan los ejemplos de las oraciones, muy didácticos, al igual que algunas ilustraciones al inicio del tema, así como los diagramas arbóreos. A continuación, en el capítulo siguiente, se pasa del significado al uso del lenguaje a través de la semántica y la pragmática. Desde la semántica se explica la diferencia entre significado denotativo y connotativo, las relaciones semánticas entre palabras, el sentido literal y figurado, las metáforas o las expresiones idiomáticas, siempre desde una visión abierta a la diversidad lingüística y cultural, como cuando se explica el significado de *valer un Potosí* o se compara la expresión *tomar el pelo* con su equivalente en inglés *to pull someone's leg*. En el ámbito de la pragmática se trata el concepto de la deixis, así como la teoría de los actos de habla de J. L. Austin, cuyas tres dimensiones (locutiva, ilocutiva y perlocutiva) corroboran que «al emitir un enunciado el hablante determina la intencionalidad en función de sus intereses comunicativos y del contexto de la comunicación» (p. 249), además de otras cuestiones como los actos de J. R. Searle o el estudio de la cortesía lingüística, la ironía o el humor.

El sexto capítulo se dedica a la historia de la lengua, desglosándola en distintos apartados como la lingüística diacrónica (que se centra en la evolución del idioma), el legado prerrománico, la influencia de los pueblos, los cambios más significativos del castellano medieval al español moderno,

las lenguas romances y los préstamos lingüísticos en español.

La diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante ocupa el capítulo siete del libro, mostrando los principales tipos de variación lingüística según la dimensión (temporal, social, contextual o geográfica) que se compara, lo que indicaría una variación diacrónica, diastrática, diafásica y diatópica, respectivamente. A su vez, se tratan interesantes conceptos y términos como el de *diglosia*, *jerga* o *sociolecto*, combinando la teoría con atractivas actividades prácticas, muchas de ellas centradas en la escucha. En cuanto a la disposición geográfica, el capítulo es capaz de abarcar la diversidad lingüística y dialectal en España con el castellano, andaluz y canario, otras variedades en Latinoamérica como el mexicano-centroamericano o el chileno, entre otros. Los contrastes dialectales del continente americano se reflejan en una misma situación comunicativa a través de una actividad ilustrada con las siguientes oraciones: «sube al camión con el chavo; sube a la guagua con el niño; sube al bus con el guagua; sube a la micro con la guagua; subí al colectivo con el pibe» (p. 376). El español *en* y *de* los Estados Unidos es el que cierra el tema.

Esta obra concluye con el octavo capítulo, dedicado a la adquisición, esto es, el aprendizaje y la enseñanza del español; es aquí donde se desarrollan principalmente los factores para el aprendizaje de una segunda lengua. Por otro lado, se habla del bilingüismo y multilingüismo, la aplicación de la lingüística al aprendizaje y enseñanza de lenguas, los métodos de enseñanza, etc.

En conclusión, este libro es una valiosa aportación al mundo de la lingüística hispánica, tanto desde su vertiente teórica como práctica. Un texto pensado para la

enseñanza, pero también para el aprendizaje, tanto guiado como autodidacta. Es, en definitiva, una obra imprescindible que no podemos dejar de recomendar. La única observación que debemos hacer al lector es que en este libro no encontrará las respuestas a las actividades prácticas planteadas. Para ello será necesario acudir a la continuación de la obra, escrita por Javier Muñoz-Basols y Manel Lacorte: *Lingüística hispánica actual. Guía didáctica y materiales de apoyo*, que quizás podamos comentar en otra ocasión.

Begoña García Ferreira
Universidad de Ostrava
República Checa
begona.garcia@osu.cz

José Luis Sánchez Melgarejo (2016). *¿Hablamos? Manual de conversación para estudiantes de español*. Madrid: Círculo Rojo. 106 pp. ISBN 978-84-9140-745-4.

El manual de José Luis Sánchez Melgarejo, *¿Hablamos?*, consta de catorce capítulos que abarcan diversos temas como por ejemplo la gastronomía, la música, las fiestas, el deporte o los tópicos. Cada lección consta de seis partes principales. La primera es un sencillo tablón de anuncios con fotografías relacionadas con el asunto sobre el que se desea conversar. Se trata de romper el hielo y hacer una pequeña lluvia de ideas, de sugerir a los alumnos algunos puntos sobre los que comenzar a hablar. A continuación el autor presenta un texto, generalmente de media página, seguido de siete preguntas que examinan la comprensión lectora y que se resuelven con un ejercicio de «verdadero» o «falso». La tercera parte está dirigida a provocar

la interacción oral con el profesor o entre los alumnos. Unas veces las preguntas se basan en el texto recientemente leído y otras se despegan ligeramente de él para despertar la imaginación y desencadenar una conversación más libre. A pie de página se recoge un ejercicio titulado “Vamos a pensar”, con nuevas preguntas que describen situaciones en las que el interlocutor tiene que explicar lo que haría o diría y el porqué. De este modo se incita al alumno continuamente a hablar. La cuarta parte consta de una breve definición de diversas palabras (*locura, extraño, justo, trabajo, suerte*, etc.) según el Diccionario de la Real Academia y se pide a los alumnos que definan de nuevo esos conceptos. En la misma página, se describe una situación y el alumno tiene que decidir con sí o no si coincide con el concepto. Por ejemplo, si cruzar el mar Mediterráneo de Marruecos a España utilizando una patera es una locura o no, si tomar cinco piezas de frutas al día es sano o no, si es justo o no pagar 96 millones de euros por un jugador de fútbol, etc. La cosa no queda ahí, pues además de responder hay que argumentar la respuesta. “Vamos a consolidar” desarrolla la expresión escrita: hacer una presentación de la comida española, hablar del turismo en tu país, describir la casa ideal... A continuación, la quinta actividad, “Vamos a escuchar”, desarrolla la comprensión oral. Todos los audios del libro se pueden reproducir o descargar de manera gratuita de la página web (www.librohablamos.com). Por lo demás, las transcripciones de las catorce audiciones se recogen al final del libro. Lógicamente este ejercicio incluye preguntas de comprensión auditiva. La última parte de cada lección, “Vamos a ampliar”, recoge links sobre los temas tratados, de modo que el

aprendiente puede ampliar conocimientos sobre la materia dada. El libro se cierra con un solucionario y un breve glosario de dos páginas con equivalentes en eslovaco, inglés, francés y alemán.

El manual ha sido confeccionado según las directrices del Marco Común Europeo de Referencia, concretadas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y se corresponde con el nivel B1-B2. El diseño del libro es atractivo y presenta una estructura sencilla. Los ejercicios se comprenden fácilmente y desarrollan diversas habilidades: expresión escrita, comprensión de lectura, expresión oral, interacción oral, comprensión auditiva y comprensión audiovisual. Pero sobre todo desarrollan la expresión oral, que es el objetivo principal de esta obra. Se echaba de menos en el mercado un libro así, y deseamos felicitar al autor por haber acometido esta tarea. Se trataba de un reto y José Luis Sánchez Melgarejo ha sabido llevarlo a cabo con maestría.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Elena Carpi (2017). *La lexicogénesis del léxico filosófico español en el Siglo de las Luces*. Pisa: University Press. 77 pp. ISBN 978-886741-546-5.

La obra de Elena Carpi consta de dos partes. En la primera, una sucinta introducción, la autora presenta el tema de su estudio y lo encuadra históricamente dedicando un apartado a las escuelas filosóficas de la España del siglo XVIII. A continuación explica que “la atención por el lenguaje es uno de los rasgos relevantes del debate filosófico que se

prolonga a lo largo del siglo XVIII” (p. 11) y habla brevemente sobre los ensayos de lógica (concepto que se empleaba entonces como sinónimo de *filosofía*) y las traducciones de obras francesas que se publican en dicho siglo y que irán introduciendo una nueva terminología a medida que aparecen nuevos enfoques y corrientes filosóficas. De forma todavía general, señala Carpi que uno de los mecanismos neológicos más comunes será la introducción de palabras extranjeras (francesas, italianas, inglesas, latinas y griegas) adaptadas al español y que estas a su vez servirán para formar derivados. Afirma la autora que «el camino para averiguar si las nuevas creaciones son inducidas o se crean por derivación a partir de una base latina pasa por el conocimiento de la circulación en España de los textos extranjeros en los que aparecen por primera vez las voces estudiadas; de hecho, ese dato brinda la posibilidad de hacer hipótesis más acertadas sobre el conocimiento de dichos textos por parte del autor» (p. 16). Entre los sufijos más productivos Carpi registra *-ismo* (por ejemplo en las voces *gasendismo*, *libertinismo*, *materialismo*, *mecanismo*, *pirronismo*, etc.) e *-ista* (que se observa en *berkleista*, *jansenista*, *maignanista*, *probabilista*, entre otros), que con frecuencia están asociados a apellidos de científicos y filósofos. La economía lingüística explica que en otros casos aparezcan no ya palabras nuevas sino significados nuevos, pues «las diferentes escuelas filosóficas, especialmente en la primera parte del siglo, utilizan los mismos términos atribuyéndoles significados distintos» (p. 16); como sucede por ejemplo con los términos *forma*, *elemento* e *idea*.

En la segunda parte de la obra, Carpi presenta una selección de palabras pertenecientes al Siglo de las Luces y representativas de las diversas escuelas

filosóficas, 54 en total. La autora estudia la lexicogénesis y la historia de cada voz durante el siglo XVIII. El marco cronológico se sitúa entre 1680 y 1830, es decir, Elena Carpi añade un margen antes y después de la centuria para confirmar algunos usos. Es cierto que en esa época la filosofía a veces se solapa con otras ciencias como la medicina, la teología o la física, por esa razón Carpi ha decidido respetar esta interferencia en su glosario y ha considerado también dichos términos. La extensión de las entradas varía de una voz a otra; unas veces es relativamente corta (como en *entidad*, *espiritualismo*, *libertinaje*) y otras la descripción de la lexicogénesis es más dilatada (como en *ciencias útiles*, *lógica*, *sistema*, *sociabilidad*, *torbellino*).

Las voces que aparecen en el glosario (pp. 21-59) proceden de los corpórea elaborados en dos proyectos de investigación: Estudio del vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII y Estudio del vocabulario científico y técnico del español del siglo XVIII. Ciencia y técnica en América. El primer proyecto considera ensayos, tratados y textos docentes, mientras que el segundo se ocupa de textos literarios y obras divulgativas. El libro se cierra con la bibliografía, un corpus textual y la lista de corpórea y diccionarios empleados; todo ello avala la buena documentación del presente estudio.

El estudio de Carpi presenta un campo concreto, el del léxico filosófico del Siglo de las Luces, y contribuye así a la reconstrucción del gran mosaico del léxico de especialidad.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comenius de Bratislava

Eslovaquia

gomezpablos@fedu.uniba.sk

Magda Potok (2016). *Współczesna proza hiszpańska. Studia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. 322 pp. ISBN 978-83-232-3131-8.

La narrativa como género unido a la conciencia social desempeña un papel primordial en la literatura española, marcada por el estigma de la Guerra Civil y la represión posterior. Entre las numerosas publicaciones sobre el tema ocupa un lugar destacado la monografía de Magda Potok, titulada *Współczesna proza hiszpańska. Studia*. Los estudios agrupados en el libro ofrecen nuevas perspectivas a los escritores españoles más significativos del siglo XX.

La monografía está dividida en dos secciones, seguidas de un breve prefacio en el que se aclara el objetivo de la publicación y se justifica la selección de los autores presentados en la parte segunda. El primer capítulo del libro está dedicado a exponer una vista general de las tendencias y prácticas literarias de la narrativa española a partir del año 1939. La obra, analizada en la sección posterior, se entronca con el contexto de la historia reciente del país (Guerra Civil, Franquismo y Transición) y con los fenómenos propios para la literatura española, tales como cainismo o tremendismo. A diferencia de la mayoría de los investigadores, la autora abandona las divisiones adoptadas en los estudios literarios contemporáneos y no distingue entre la literatura de la posguerra y la de la democracia, que le permite mostrar la multiformidad de la cultura de España. Resume de manera concisa las dificultades políticas, en particular la censura, que ejercen una influencia significativa sobre las elecciones estéticas de los autores, pero no alteran su evolución artística. Finalmente, Potok caracteriza la reaparición del interés

por el ser humano, que de nuevo fusiona la literatura con la conciencia social.

La segunda parte presenta el análisis de la obra de los seis escritores imprescindibles para la comprensión del carácter variado y evolutivo de la narrativa española. Estos son, ordenados cronológicamente, Camilo José Cela, Miguel Delibes, Ana María Matute, Javier Marías, Lucía Etxebarria y Javier Cercas. Desde luego, tal selección no es casual, como queda plenamente esclarecido ya en el prefacio. Ante todo, gracias al carácter dinamizador de su obra, todos los autores contribuyen al desarrollo de la literatura, rompen las reglas y abren nuevos caminos (2016: 7). Son los creadores capaces de comprender críticamente su mundo y al mismo tiempo exceder sus límites. Por otro lado, todos cumplen con el requisito más práctico: sus textos han sido traducidos al polaco, lo que corresponde con la intención de la autora de fomentar la lectura de la narrativa española en Polonia.

Cada capítulo, encabezado con una cita significativa, se centra en un solo escritor, que permite abordarlo de una manera holística y lógica. Pimeramente se comentan sus raíces artísticas, la difusión y la recepción de sus libros tanto en España como en el extranjero. Se mencionan sus inicios en la trayectoria literaria (por ejemplo, la actividad periodística de Delibes o la práctica traductora de Marías) y el influjo del entorno en el que se originan, sobre su escritura posterior. Seguidamente, se expone el breve análisis de las obras consideradas fundamentales para el camino creativo de los escritores: son los textos que reflejan un cambio de espíritu estético del autor o los que contribuyen a la extensa literatura española, introduciendo un nuevo fenómeno literario, como por ejemplo el pluriperspectivismo de la narración de *La colmena*

de Cela. Potok aborda el trabajo artístico de los autores de manera integral, encontrando sus rasgos universales, tales como el pesimismo radical de Cela, el humanismo y el amor por la naturaleza de Delibes, el cainismo y el motivo de la chica rara de Matute, la reflexión lingüística de Marías, el conflicto y la maternidad difícil de Etxebarria o finalmente la búsqueda de la verdad histórica de Cercas. En añadidura, la autora vincula las estrategias utilizadas por los escritores con las tendencias predominantes en la narrativa europea coetánea, señalando los elementos inusuales para la tradición española. Algunos de estos fenómenos se originan en la literatura extranjera (como, por ejemplo, la renunciación del realismo de Marías, inspirado por la narrativa anglosajona, o la técnica behaviorista introducida por Cela, todavía desconocida en aquella época en España), los otros provienen de los esfuerzos intelectuales, como por ejemplo la moderación y la precisión del lenguaje de Delibes o las escandalosas prácticas literarias de Etxebarria.

Aunque aparentemente los autores difieran radicalmente entre sí en cuanto a la estilística y a los motivos predominantes en su escritura, en realidad comparten grandes similitudes. La actividad de cada uno de ellos aporta un nuevo enfoque temático, verbigracia, la obra de Ana María Matute enriquece la literatura española con una mirada a la autoconciencia de las mujeres y a la perspectiva de un niño, raramente reconocida en el arte. Javier Cercas, en cambio, combina de una manera sin precedentes un análisis histórico profundo con la trama de la novela. Todos los escritores presentados exponen sus preocupaciones sociales y parecen ser particularmente sensibles a la injusticia y la desmoralización, características para la

condición humana ante la crisis moral. Sus raíces históricas, entre las cuales predomina la visión trágica de la Guerra Civil, se reflejan claramente en sus obras, convirtiéndose en fuente del pesimismo existencial, expresado explícitamente. Tal vez esta actitud derrotista explique el carácter de un debate intelectual, presente en la mayoría de sus obras, ya que en cierto modo sus libros sirven de medio de comunicación con la sociedad, especialmente para Etxebarria.

Sin duda, el gran reconocimiento de los autores incluidos en la monografía no se deriva solo de sus inclinaciones al diálogo social. Muchos de los elementos estilísticos de sus obras gozan de gran aprecio, dado que ofrecen un enfoque totalmente vanguardista en la forma, el lenguaje e incluso en la puntuación. Además, aunque todos los escritores presentados reconocen sus antecedentes literarios, evitan las referencias estrictas a la hispanidad y a los clásicos de la obra española, creando su propia expresión literaria. Más aún, pese a las controversias surgidas de sus ideas poco convencionales, todos son galardonados con los más prestigiosos premios existentes en el campo de literatura.

Merece un gran aprecio la vasta erudición de la autora que se manifiesta, entre otros, en la habilidad de integrar los conocimientos literarios con las investigaciones más recientes de filosofía, antropología, sociología o *gender studies*. El valor inmenso del libro reside además en la mayor objetividad y el enfoque crítico, que aumentan su credibilidad y utilidad científica. Aunque Potok aprecia indudablemente la enorme contribución de los escritores al desarrollo de la narrativa, identifica también sus limitaciones. Por consiguiente, aborda con mucha precaución la angustia moral y el caos lingüístico de

Cela, demuestra la incomprendibilidad de algunas obras del internacionalmente reconocido Marías, indica finalmente la carencia de autenticidad de los personajes creados por Etxebarria.

Desde un punto de vista funcional, la monografía constituye una guía muy útil de la narrativa española contemporánea. El libro proporciona una minuciosa descripción del camino artístico de los escritores, ilustrando el tema con unas extensas citas, muchas de las cuales están traducidas por la propia autora. Además, se facilitan los enlaces a los recursos relacionados, tales como artículos, entrevistas o transcripciones de los discursos pronunciados en las entregas de los premios. Es más, Potok evita una teorización excesiva, haciendo el libro más inteligible aun para un profano en la materia de los estudios literarios.

El objetivo esencial de la monografía es brindar al lector polaco un panorama general de las nuevas tendencias de la literatura española y suscitar su interés por

la narrativa. Por consiguiente, la autora no solo analiza únicamente los escritores cuyas obras han sido traducidas al polaco, sino que contribuye también a su recepción en Polonia, evaluando los esfuerzos de los traductores e indicando las complejidades de las versiones originales. Al final de cada capítulo aparece una lista bibliográfica de los libros del autor publicados en Polonia. Desafortunadamente, lo que llama la atención es su escasez. Es de esperar que esta monografía, resultante de la esmerada labor de su autora, despierte un mayor interés en los autores descritos.

Agata Zaplotna
Uniwersytet Wrocławski
Polonia
agata.zaplotna@uwr.edu.pl